

2015 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

9·10 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhoushitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111



国勢調査 Censo Demográfico 20 de setiembre (dom), es el plazo para responder al censo vía internet

Para aquellos quienes no realicen el censo vía internet, se les distribuirá a finales de setiembre, el formulario de censo impreso y se procederá a realizar la encuesta. Informes: Soumuka Tel.: 65-6503

第4回ながはま多文化共生フェスタ

“Fiesta Internacional de Nagahama” (Nagahama Tabunka Kyousei Festa)

◆Concurso Internacional de Karaoke

Extranjeros cantarán en idioma japonés y japoneses en idioma extranjero.

[Fecha y Hora] 1° de noviembre (domingo)
14:00 hrs.~15:30 hrs.

[Lugar] Rinko (Minato-cho)

[Vacantes] 10 personas (grupos)

por orden de inscripción.

[Costo] Gratuito

[Inscripciones] hasta el miércoles 30 de setiembre en el teléfono que aparece abajo. Deberá dar su nombre, dirección, número de teléfono y 3 canciones que pueda cantar.

Informes e Inscripciones: Nagahama-shi Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO *Cerrado todos los jueves.

☎/Fax 63-4400 ✉ nifa_info@ybb.ne.jp

◆Concurso de Disfraces y Maquillaje de Halloween

Tanto niños como adultos, podrán participar de este concurso; ya sea con un disfraz o maquillaje de halloween. Todos están invitados a participar.

[Fecha y Hora] Domingo 1° de noviembre
13:00 hrs.~14:00 hrs.

[Lugar] Rinko (Minato-cho)

[Vacantes] 20 personas (grupos)

por orden de inscripción.

[Costo] Gratuito

[Inscripciones] todas las personas que se inscriban hasta el miércoles 30 de setiembre, recibirán un premio por participación. Inscripciones en el teléfono que aparece abajo; deberá dar su nombre, dirección y número de teléfono.



アートインナガハマ 2015 **Arte en Nagahama 2015 · Nivel 3: Crear y Compartir**

Los artistas que vienen de todo Japón; exhibirán, mostrarán y venderán sus obras de arte.

[Fecha y Hora] 3 de Octubre (sáb) 10:00 hrs. ~ 17:00 hrs.
4 de Octubre (dom) 10:00 hrs. ~ 16:00 hrs. (se realizará aún con lluvia).

[Lugar] En el centro de Nagahama.

[Informes] (en japonés) Nagahama Geijutsuban Rakuichi Rakuza Unei Iinkai Jimukyoku.

<NPO Houjin Gallery City Rakuza> Tel. 65-0393



軽自動車税納税証明書(車検用)

自動交付機で取得できます

El Certificado de Pago de Impuesto de Vehículos Livianos (para Shaken)

podrá obtenerse en la Máquina de Emisión Automática de la Municipalidad

[Inicio del Servicio] Jueves 1° de octubre. **[Lugar]** Municipalidad de Nagahama - 1° piso, ventanilla de impuestos (Zeimuka).

[Horario de Funcionamiento] Días útiles de 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs. *Los jueves hasta las 19:00 hrs.

[Modo de Uso] ①Digitar en el panel, el número de placa y los tres últimos dígitos del número de chasis del automóvil.

②Presionar la opción [imprimir]. ③Emisión del certificado. **[Costo]** gratuito.

Informes: Zeimuka Tel.: 65-6508

コンビニ交付サービスの休止 **Se paralizará El Sistema de Emisión de Certificados en Tiendas de Conveniencia**

El Servicio de Emisión de Certificados en las tiendas de conveniencia, se paralizará los días: 3 (sáb) y 4 (dom) de octubre, debido a la manutención del sistema. Se pide la comprensión y colaboración de todos.

Informes: Shiminka Tel.: 65-6511

10月税のお知らせ

AVISO DE PAGO DE IMPUESTOS PARA OCTUBRE

3ª cuota del Impuesto Sobre Activos Fijos e Impuesto Sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

5ª cuota de la Prima del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

5ª cuota de la Prima del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

4ª cuota de la Prima del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Le solicitamos que efectúe el pago en las entidades bancarias, las oficinas de correo o las tiendas de conveniencia; hasta el lunes 2 de noviembre de 2015.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en el 1^{er} piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud Materno-Infantil) Tel.:65-7759 (Salud de Adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la Sucursal de Takatsuki) Tel. 85-6420 (en japonés).

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS 乳幼児健診・相談

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

En el chequeo de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento “BOOK START”.

[Llevar] <Todas las edades> Boshi Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), cuestionario de Sukoyaka Techou (llenado). Entregue ambos en el momento de la recepción. <Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ra. orina de la mañana en un recipiente limpio).

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center habrá servicio de traductor en todas las fechas.

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Local	Fecha	Local
4 meses	1 ~ 15 de mayo/2015	11 de setiembre	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	28 de setiembre	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de mayo/2015	14 de setiembre		26 de octubre	
	1 ~ 15 de junio/2015	28 de octubre			
	16 ~ 30 de junio/2015	29 de octubre			
10 meses	1 ~ 15 de noviembre/2014	15 de setiembre		25 de setiembre	
	16 ~ 30 de noviembre/2014	17 de setiembre		22 de octubre	
	1 ~ 15 de diciembre/2014	21 de octubre			
	16 ~ 31 de diciembre/2014	23 de octubre			
1 año, 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2014	8 de octubre		9 de octubre	
	16 ~ 28 de febrero /2014	13 de octubre		5 de octubre	
2 años, 8 meses	1 ~ 15 de febrero /2013	19 de octubre	2 de octubre		
	16 ~ 28 de febrero /2013	20 de octubre			
3 años, 8 meses	1 ~ 15 de febrero /2012	6 de octubre			
	16 ~ 29 de febrero /2012	7 de octubre			
Teléfono de contacto		Kengkou Suishinka Tel.:65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.:85-6420	

Sodachikko Hiroba そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~11:00hrs.

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Hablaremos sobre el embarazo, la lactancia, la crianza y el desarrollo de los niños, vacunación preventiva, odontología, nutrición, papillas, juegos y otras cosas que le preocupen acerca de la crianza de los hijos, etc. Los especialistas responderán a las dudas y preocupaciones que usted tiene.

[Destinado] a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	30 de setiembre	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	29 de setiembre		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé. Se realizará en la misma fecha del Sodachikko Hiroba. Recepción: a partir de las 9:30hrs. Charla: 10:00hrs. ~ 11:15hrs.

Destinado: a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla).

Items necesarios: lo que se necesita cuando sale con el bebé. Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable)

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG 集団予防接種

[Destinado] a niños con más de 3 meses completos y menores de 1 año de edad (edad recomendada: entre 5 a 8 meses de edad).

[Fecha] 18 de setiembre (viernes) de 13:00hrs~14:15hrs. Habrá traductor. [Local] Hoken Center (Nagahama Well Center).

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi-Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), termómetro y cuestionario de vacunación del Sukoyaka Techou.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 *Realizar la reserva directamente en las instituciones médicas.

○**Procure aplicar las vacunas de manera planificada.**

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano).

Por favor consulte directamente con el médico de la familia.

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi-Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable). Costo: Gratuito.

[Fechas de Atención]: setiembre: 20, 21, 22, 23, 27.

octubre: 4, 11, 12, 18, 25.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2 **[Teléfono]** 65-1525 (solo en japonés)

[Especialidades] Medicina Interna y Pediatría.

※ Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), entre otros. Informes: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

En la región norte de Shiga, el “Sistema de Turno de Emergencias para Niños”, es realizado por el [Shiritsu Nagahama Byouin] y el [Nagahama Sekijuji Byouin].

A partir de octubre, el hospital de turno los días miércoles, pasará a ser el [Nagahama Sekijuji Byouin].

Tabla de Atención de Emergencias (a partir del 1º de octubre).

■ Nisseki Sekijuji Byouin ○ Shiritsu Nagahama Byouin

	dom	lun	mar	miér	jue	vier	sáb
Período Diurno	■	Horario normal de atención					○
Período Nocturno (hasta la mañana del día siguiente)	■	○	■	■	■	■	○

● **En caso de tener síntomas leves, acudir al Centro de Emergencias Nagahama-Maibara mencionado arriba.**

● **Hacer la consulta de manera adecuada, durante el período nocturno y los sábados.**

La “Atención de Emergencias”, está destinado a la atención de personas que, durante la noche o los feriados, sufriésen alguna herida, tuviésen algún síntoma grave de repente, u otros. El aumento de consultas con síntomas leves, en emergencias, sobrecarga el trabajo de los médicos pediatras y dificulta la manutención del Sistema de Emergencias para Niños.

Se pide la comprensión y colaboración de todos, para que personas con peligro de muerte, puedan ser atendidas de forma conveniente.

Mayores Informes: Shiritsu Nagahama Byouin ☎68-2300 Nagahama Sekijuji Byouin ☎63-2111

Al igual que el año pasado, se continuará el suministro del subsidio “Rinji Fukushi Kyuufukin”, como una medida provisional y temporal; destinado a personas que perciben bajos ingresos. Tiene como finalidad, reducir la carga causada por el incremento al 8 % del impuesto al consumo, que entró en vigor en abril del año pasado.

Destinado a	Aquellas personas que tienen registrado su domicilio en la ciudad de Nagahama, el 1º de enero de 2015 (fecha base) y estén exentas del pago de Impuesto Municipal del año en curso. Sin embargo, quienes sean dependientes de personas sujetas al pago de Impuesto Municipal o sean beneficiarios del <i>Seikatsu Hogo</i> , no podrán beneficiarse de este subsidio.
Valor de Subsidio	¥6,000 por persona destinada al subsidio (este año, no habrá medida de pago adicional).
Período de Recepción	1º de octubre (jue) ~ 1º de febrero del 2016 (lun). ※ deberá llegar en este período a la Municipalidad.
Forma de Solicitar	A fines de setiembre, se enviará por correo la solicitud, información, entre otros; a los posibles beneficiarios de este subsidio. Por favor, llenar los datos necesarios en la solicitud, colocar el sello, adjuntar los documentos requeridos, colocar todo dentro del sobre adjunto y enviarlo de vuelta por correo .
Documentos Necesarios	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Copia de Libreta o Tarjeta Bancaria. Quienes reciban el subsidio por primera vez, quienes deseen que el depósito sea realizado en una cuenta diferente a la anterior, quienes deseen que el depósito se realice a la cuenta de un representante, u otros; deberán presentar una copia de la Libreta o Tarjeta de Banco. ◆ En caso que el beneficiario sea un residente de nacionalidad extranjera. <ul style="list-style-type: none"> • Copia de Zairyuu Card, copia del Certificado de Residente Permanente Especial, entre otros.

■ Atención

● **Sin falta, verificar los siguientes ítems con la hoja adjunta, que contiene el ejemplo de como llenar la solicitud: datos a ser llenados, si no hay omisión de sello, omisión de documentos o error en el llenado. Tomar cuidado, debido a que, en caso que haya errores en el llenado de la solicitud o faltase algún documento; no podrá recibir el subsidio.**

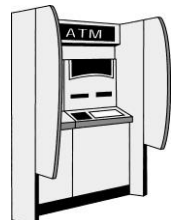
● La fecha de depósito del subsidio se informará posteriormente (por favor, tomar en cuenta que, el depósito a la cuenta bancaria determinada, demorará un mes y medio aproximadamente).

● Las personas que no tengan Registro de Residencia en Nagahama, en la fecha base, contactarse con la Municipalidad del lugar donde residió en ese momento. Tener en cuenta que, no se recibirá la solicitud fuera del período indicado, ni se recibirá la solicitud de personas que en la fecha base, no tengan Registro de Residencia dentro de la ciudad.

Cuidado con [La Estafa en el Depósito Bancario] y [Colecta Ilegal de Información Personal]

Prestar atención. Las siguientes acciones, no son realizadas de manera alguna:

- * Los Funcionarios Públicos de Gobierno Nacional, Prefectural, Municipal u otros; no piden la manipulación del ATM, ni solicitan realizar el depósito por cobro de trámite, con el fin de recibir este subsidio.
- * Manipulación del ATM para recibir el depósito de una tercera persona.



【Plazo de Inscripción】 Del miércoles 14 al viernes 23 de octubre de 2015

Los interesados en el ingreso para el próximo año lectivo, deberán inscribirse durante el plazo determinado. Aquellos que se encuentren frecuentando actualmente el *Hoikuen, Nintei Kodomoen, Houkago Jidou Club* o se encuentren inscritos en la lista de espera, también deberán realizar la inscripción.

Guardería y

**Guardería - Kindergarten Integrado [Período Integral]
(Hoikuen - Nintei Kodomoen [Choujibu])**

☆ **Destinado:** a niños, cuyos padres y convivientes, tienen dificultad para cuidarlos en casa por causa de trabajo, enfermedad, cuidado de enfermos, entre otros.

[Lugar de Inscripción] En el *Hoikuen* o *Nintei Kodomoen* deseado, Youjika (Municipalidad de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka o Las Sucursales.

[Horario de Recepción] Días laborables de 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.

※Solo el sábado 17 de octubre, de 9:00 hrs.~17:00 hrs. se realizará la recepción en Youjika (Municipalidad de Nagahama).

[Documentos Necesarios] Hoja de solicitud (Nyuen Moushikomisho), Certificado de Trabajo (Shuurou Shoumeisho), entre otros.

(A partir del martes 15 de setiembre, se distribuirá la hoja de solicitud en los lugares de recepción arriba indicados. A los niños que frecuentan la clase de 2 años de edad, se les enviará la solicitud por correo a mediados de setiembre).

●En caso que el número de solicitantes, supere al número de vacantes; se realizará la selección de entre los inscritos durante el período de recepción.

●Las personas que deseen que su niño ingrese a mediados de año escolar, debido al término del período de descanso por maternidad, entre otros; también deberán realizar la inscripción durante este período **(se aceptará la solicitud antes del nacimiento del bebé).**

※En caso de necesitar traductor en portugués, por favor acercarse a Youjika (Municipalidad de Nagahama), por la tarde.

**Kindergarten y Guardería - Kindergarten Integrado
[Período Semi Integral]**

(Youchien - Nintei Kodomoen [Tanjibu])

☆ **Destinado a :**

○1° año – *Ichinen Hoiku*

Niños nacidos del 2-abril-2010 al 1-abril-2011.

○2° año – *Ninen Hoiku*

Niños nacidos del 2-abril-2011 al 1-abril-2012.

○3° año – *Sannen Hoiku*

Niños nacidos del 2-abril-2012 al 1-abril-2013.

[Lugar de Inscripción]

Youchien o *Nintei Kodomoen* del área escolar donde reside o Youjika.

[Horario de Recepción]

Días laborables: 8:30 hrs.~17:15 hrs.

※Solo el sábado 17 de octubre de 9:00 hrs. a 17:00 hrs. se realizará la recepción en Youjika (Municipalidad de Nagahama).

[Documentos Necesarios] documentos referentes a la matrícula.

○3° año – *Sannen Hoiku*: los documentos serán enviados por correo a mediados de octubre.

○1° y 2° año – *Ichinen, Ninen Hoiku*: se distribuirán en cada *Youchien* y *Nintei Kodomoen*, a partir del 15 de setiembre.

Club de Niños Después de Clases (Houkago Jidou Club)

☆ **Destinado:** a estudiantes de las escuelas primarias de Nagahama, cuyos padres o familiares, estén ausentes en casa después de clases por motivo de trabajo, entre otros.

Lugar de Inscripción y Horario: en cada *Houkago Jidou Club* : días laborables de 14:00 hrs.~18:00 hrs.

Kosodate Shienka, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las sucursales: días laborables de 8:30 hrs.~17:15 hrs.

※Los jueves 15 y 22 de octubre, solo en Kosodate Shienka (Municipalidad de Nagahama) se atenderá hasta las 19:00 hrs.

Documentos Necesarios: Hoja de Solicitud (Tsuujo Moushikomisho), Certificado de Trabajo (Shuurou Shoumeisho), entre otros. **(Los formularios serán distribuidos a partir del martes 15 de setiembre en cada club).**

●En caso que el número de solicitantes, supere al número de vacantes; se realizará la selección de entre los inscritos durante el período de recepción.

●Se les dará prioridad a los estudiantes de 1° a 3° grado y a aquellos que necesiten de mayor apoyo. Dependiendo de la situación, habrá casos en que, no será posible la inscripción de alumnos mayores de 4° grado.

●Si desea matricularse para entrar a mediados de año o sólo para las vacaciones largas, también deberá realizar la inscripción durante este período.

※Se abrirán más aulas para el Club, en caso que más de 8 alumnos, soliciten la inscripción para todo el año escolar.

※Quienes deseen frecuentar el *Houkago Jidou Club* particular, deberán realizar la inscripción directamente en el club.

[Informes]

☆ **Sobre *Youchien, Hoikuen* y *Nintei Kodomoen*:**

Youjika (Municipalidad de Nagahama, edificio este - 5° piso ☎ 65-8607) o en cada *Youchien, Hoikuen* y *Nintei Kodomoen*.

☆ **Sobre *Houkago Jidou Club*:**

Kosodate Shienka (Municipalidad de Nagahama, edificio oeste - 1° piso ☎ 65-6514).

目曜日のごみの持込み **Se recibirá la basura llevada al mismo Centro de Tratamiento, el domingo 27 de setiembre**

Una vez al mes (generalmente el 4to. domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 27**. *En octubre está previsto para el domingo 25.

Horario de Recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.